

ORDER OF WORSHIP FOR EVENING PRAYER  
COMMEMORATING THE LIFE AND WITNESS OF BARTOLOMÉ DE LAS CASAS,  
MISSIONARY TO THE INDIES AND PROPHET OF PEACE  
ST. THOMAS LUTHERAN CHURCH, BLOOMINGTON, INDIANA  
DECEMBER 2, 2015



*Tonight we give thanks for the life and witness of Bartolomé de Las Casas, missionary to the Indies. To honor his prayers that all the peoples of the Americas would live as good neighbors, our worship tonight will draw on music, scripture, and prayers in English and Spanish. May our generous acceptance of one another's language be a sign of hope for the future.*

## PRELUDE

### SERVICE OF LIGHT

*Please stand as we welcome the vesper lights.*

PROCESSION - *Holden Evening Prayer, page 2*

#### A READING OF PHOS HILARON

*Phos Hilaron is among the oldest hymns of the church, written in Greek in the third or fourth century. Christians have greeted the altar candles with this text for almost two thousand years.*

*First Reader*            O gracious light!  
Pure brightness of the everliving father in heaven

*Second Reader*        Luz alegrante!  
claridad pura del sempiterno Padre celestial,

*First Reader*            O Jesus Christ,

*Second Reader*        Jesucristo,

*Together*                holy and blessed, santo y bendito:

*First Reader*            Now as we come to the setting of the sun,  
and our eyes behold the vesper light

*Second Reader*        Ahora que hemos llegado al ocaso del sol,  
y nuestros ojos miran la luz vespertina,

*Together*                We sing your praises O God,  
Father, Son, and Holy Spirit.  
te alabamos con himnos, oh Dios:  
Padre, Hijo y Espíritu Santo.

*First Reader*            You are worthy at all times  
to be praised by happy voices

*Second Reader*        Digno eres de ser alabado  
en todos los tiempos con voces gozosas,

*First Reader*            O son of God,

*Second Reader*        oh Hijo de Dios,

*First Reader*            O giver of Life,

*Second Reader*        Dador de la vida;

*First Reader* and to be glorified before all the worlds,  
*Second Reader* por tanto te glorifica el universo entero.

*Spanish text: El Libro de Oración Común, © Church Pension Fund*

EVENING HYMN - *Holden Evening Prayer, page 3*

EVENING THANKSGIVING - *Holden Evening Prayer, page 4*

## **PSALMODY, READINGS, AND CANTICLES**

PSALM 141 - *Holden Evening Prayer, page 4*

*Silence for meditation*

PSALM PRAYER

*Leader:* May our prayers come before you, O God, as incense, and may your presence surround and fill us, so that in union with all creation, we might sing your praise and your love in our lives.

*All:* **Amen.**

PSALM 110 (Sung by the choir)

*Fabordón setting by Tomás Pascual (fl. c. 1595-1635)  
San Juan Ixcoy, District of Huehuetenango, Guatemala  
#110 ELW is an English text of this Psalm.*

Dixit Dominus Domino meo, sede a dextris meis

Donec ponam inimicos tuos: scabillum pedum tuorum.

Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion:

dominare in medio inimicorum tuorum.

Tecum principium in die virtutis tuae in splendoribus sanctorum:

Ex utero ante luciferum genui te.

Juravit Dominus et non paenitebit eum:

tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech.

Dominus a dextris tuis: confregit in die erae sue reges.

Judicabit in nationibus implebit ruinas:

conquassabit capita in terra multorum.

De torrente in via bibet: Propterea exaltabit caput.  
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, at nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

*Silence for meditation*

PSALM PRAYER

*Leader:* May our prayers come before you, O God, as incense, and may your presence surround and fill us, so that in union with all creation, we might sing your praise and your love in our lives.

*All:* **Amen.**

A READING FROM BARTOLOMÉ DE LAS CASAS' HISTORY OF THE PEOPLES OF THE INDIES

"I have declared and demonstrated openly and concluded, from chapter 22 to the end of this whole book, that all people of these our Indies are human, so far as is possible by the natural and human way and without the light of faith ... their republics, places, towns, and cities [were] most abundant and well provided for, and did not lack anything to live politically and socially, and attain and enjoy civil happiness.... And they equaled many nations of this world that are renowned and considered civilized, and they surpassed many others, and to none were they inferior. Among those they equaled were the Greeks and the Romans, and they surpassed them by many good and better customs. They surpassed also the English and the French and some of the people of our own Spain; and they were incomparably superior to countless others, in having good customs and lacking many evil ones."

*From Witness: Writings of Bartolome de Las Casas  
George Sanderlin*

*Silence for meditation.*



A READING FROM THE GOSPEL OF MATTHEW

**All:** **"When the Son of Man comes in his glory, and all the angels with him, then he will sit on the throne of his glory. All the nations will be gathered before him, and he will separate people one from another as a shepherd separates the sheep from the goats, and he will put the sheep at his right hand and the goats at the left. Then the king will say to those at his right hand,**

**Reader:** 'Vengan, benditos de Mi Padre, hereden el reino preparado para ustedes desde la fundación del mundo. 'Porque tuve hambre, y ustedes Me dieron de comer; tuve sed, y Me dieron de beber; fui extranjero, y Me recibieron; estaba desnudo, y Me vistieron; enfermo, y Me visitaron; en la cárcel, y vinieron a Mí.'

*(Translation: 'Come, you that are blessed by my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world; for I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me something to drink, I was a stranger and you welcomed me, I was naked and you gave me clothing, I was sick and you took care of me, I was in prison and you visited me.'))*

**All:** **Then the righteous will answer him,**

**Reader:** 'Señor, ¿cuándo Te vimos hambriento y Te dimos de comer, o sediento y Te dimos de beber? '¿Y cuándo Te vimos como extranjero y Te recibimos, o desnudo y Te vestimos? '¿Cuándo Te vimos enfermo o en la cárcel y vinimos a Ti?'

*(Translation: 'Lord, when was it that we saw you hungry and gave you food, or thirsty and gave you something to drink? And when was it that we saw you a stranger and welcomed you, or naked and gave you clothing? And when was it that we saw you sick or in prison and visited you?')*

**All:** **And the king will answer them,**

**Reader:** 'En verdad les digo que en cuanto lo hicieron a uno de estos hermanos Míos, aun a los más pequeños, a Mí lo hicieron.'

*(Translation: 'Truly I tell you, just as you did it to one of the least of these who are members of my family, you did it to me.')*

**All: Then he will say to those at his left hand,**

**Reader:** 'Apártense de Mí, malditos, al fuego eterno que ha sido preparado para el diablo y sus ángeles. 'Porque tuve hambre, y ustedes no Me dieron de comer; tuve sed, y no Me dieron de beber; fui extranjero, y no Me recibieron; estaba desnudo, y no Me vistieron; enfermo, y en la cárcel, y no Me visitaron.'

*(Translation: 'You that are accursed, depart from me into the eternal fire prepared for the devil and his angels; for I was hungry and you gave me no food, I was thirsty and you gave me nothing to drink, I was a stranger and you did not welcome me, naked and you did not give me clothing, sick and in prison and you did not visit me.')*

**All: Then they also will answer,**

**Reader:** 'Señor, ¿cuándo Te vimos hambriento o sediento, o como extranjero, o desnudo, o enfermo, o en la cárcel, y no Te servimos?'

*(Translation: 'Lord, when was it that we saw you hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not take care of you?')*

**All: Then he will answer them,**

**Reader:** 'En verdad les digo que en cuanto lo hicieron a uno de estos hermanos Míos, *aun* a los más pequeños, a Mí lo hicieron.'

*(Translation: 'Truly I tell you, just as you did not do it to one of the least of these, you did not do it to me.')*

*Matthew 25: 31-45*

*English text: New Revised Standard Version.*

*Spanish text: Nueva Biblia Latinamerica de Hoy.*

*Silence for meditation.*

**HOMILY**

*Silence for reflection.*

**Leader:** The Light shines in the darkness.

**All:** **and the darkness has not overcome it.**

## THE ANNUNCIATION

*Leader:* An angel went from God to a town called Nazareth to a woman whose name was Mary. The angel said to her, "Rejoice, O highly favored, for God is with you. You shall bear a child, and his name shall be Jesus, the Chosen One of God most High." And Mary said, "I am the servant of my God, I live to do your will."

## A READING FROM THE SONG OF MARY OF NAZARETH, CÁNTICO DE MARÍA

*First Reader* Proclama mi alma  
*Second Reader* My soul proclaims  
*First Reader* la grandeza,  
*Second Reader* the greatness,  
*First Reader* la grandesa,  
*Second Reader* the greatness  
*Together* la grandeza del Señor!  
*First Reader* My spirit rejoices  
*Second Reader* alegra mi espíritu  
*Together* my spirit rejoices in God, mi Salvador.  
*First Reader* porque ha mirado la humillación de su esclava,  
the lowliness of his handmaiden. From now on,  
*Second Reader* me felicitarán todas las generaciones,  
all generations will call me,  
*Together* blessed!  
*First Reader* For the Lord ha hecho obras grandes por mí;  
su Nombre es santo.  
*Second Reader* su Nombre es santo.  
*Together* Holy is God's name!  
*First Reader* He has mercy on those who fear him,

*Second Reader* Su misericordia, God's mercy, llega a sus fieles,  
*Together* de generación en generación.  
*First Reader* He has shown proezas con su brazo,  
the strength of his arms  
*Second Reader* He has scattered the proud in their conceit,  
*Together* dispersa a los soberbios de corazón.  
*First Reader* He has thrown down the mighty from their thrones,  
*Second Reader* Derriba del trono a los poderosos, and lifted up  
*Together* los humildes, the lowly.  
*First Reader* To the hungry,  
*Second Reader* A los hambrientos,  
*Together* los colma de bienes!  
*First Reader* A los ricos despide -  
*Together* Empty!  
*First Reader* He has come to the help of his servant Israel  
*Second Reader* acordándose de la misericordia,  
como lo había prometido -  
*First Reader* The promise he made -  
*Together* to our fathers, nuestros padres,  
*First Reader* en favor de Abrahán y su descendencia para siempre.  
*Second Reader* to Abraham and his children for ever.  
*Together* Para siempre. For ever.

*(Based on San Lucas 1:46-55, The Gospel of Luke 1:46-55)*

THE MAGNIFICAT - *Holden Evening Prayer, page 8*

LITANY AND PRAYERS - *Holden Evening Prayer*, page 10

After the petitions on page 10, please use this response.

**B**

Dios clemencia, ten piedad.

The musical score is written for a piano accompaniment. It features a treble and bass clef with a key signature of one flat (B-flat). The melody is primarily in the treble clef, with the bass clef providing harmonic support. The lyrics are: 'Dios clemencia, ten piedad.'

After the petition on page 11, please use this response.

Ampararnos, Dios de bondad.

The musical score is written for a piano accompaniment. It features a treble and bass clef with a key signature of one flat (B-flat). The melody is primarily in the treble clef, with the bass clef providing harmonic support. The lyrics are: 'Ampararnos, Dios de bondad.'

PRAYER FOR PEACE

*Leader:* Great and merciful God, Source and Ground of all goodness and life, give to your people the peace that passes all understanding, and the will to live your Gospel of mercy and justice, through Jesus Christ our Lord.

*(Holden Evening Prayer, page 11)*

*All:* **Amen.**

*Leader:* God, remember us in your love, and teach us to pray:

### LORD'S PRAYER

*We pray the Lord's Prayer together in English and Spanish.*

Padre nuestro que estás en el cielo, Our Father in heaven,  
santificado sea tu Nombre, hallowed be your name,  
venga tu reino, our kingdom come,  
hágase tu voluntad, your will be done,  
en la tierra como en el cielo. on Earth as in heaven.

Danos hoy nuestro pan de cada día. Give us today our daily bread.

Perdona nuestras ofensas, Forgive us our sins,  
como también nosotros perdonamos, as we forgive others  
a los que nos ofenden. who sin against us.

No nos dejes caer en tentación, Save us from the time of trial,  
y líbranos del mal. and deliver us from evil.

Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
For the kingdom, the power, and the glory are yours.  
ahora y por siempre. now and forever. Amén, Amen.

FINAL BLESSING - *Holden Evening Prayer, page 12*

### PEACE

*Leader:* La paz del Señor sea siempre con ustedes.

*All:* **Y también contigo.**

*Please share the Peace of Christ with one another.*

